

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Natálie Polzerová

Titul (česky/německy – anglicky):

Analyse der Übersetzung des Bürgerlichen Gesetzbuches mit Schwerpunkt auf dem Erbrecht
Analysis of the translation of the Civil Code with a focus on inheritance law

Oponent: Doc. Kristýna Solomon

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	1,5
Použití odborné literatury:	20%	2
Struktura a forma:	20%	1
Bibliografický aparát:	20%	1,4
	15%	1,2
Celková známka před obhajobou:		1,41

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. V práci hovoříte o specifickém právním stylu s ohledem na zemi původu textu. Vnímáte tendenci směrem k unifikaci právního stylu (Rak., Něm. atd.) v souvislosti se společným fungováním v EU?

2. Do jaké míry souvisí jazyková varianta právních textů se zastoupením národnostních menšin v ČR?

3. V závěru práce píšete: Wir sind der Meinung, dass der Übersetzer von Rechtstexten mit normativem Charakter neben den Kenntnissen der Übersetzung zumindest über Grundkenntnisse der Rechtskultur sowohl des Ausgangstextes als auch der Rechtskultur, in die der Text übersetzt wird, verfügen sollte, um Fehler, die durch unzureichende Fachkenntnisse verursacht werden, so weit wie möglich auszuschließen.

Jaké je podle Vás dostatečné vzdělání a praxe pro překladatele právních textů?

Cítí-li konzultant/oponent*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Bakalářská práce se zabývá překladem právních textů, konkrétně překladem vybraných lexémů části českého Občanského zákoníku do němčiny. Je rozdělena na 1) teoretickou a 2) praktickou část. Ke zvážení dávám poměr teoretické a praktické části. Ačkoli část, která je nazvána *praktischer Teil*, začíná na str. 46, jedná se spíše o teorii. Vlastní analýza začíná tedy až na str. 80 (Erbrecht). S ohledem na parametry Bc. práce rozsah spíše odpovídá diplomové práci (111s.), což je důsledkem rozsáhlého teoretického pojednání, které - dle mého názoru - v bakalářské práci není nutné a s ohledem na změnu

paradigmatu snad již ani žádoucí. Akcent by měl být na aplikaci teorie. V praktické části studentka prokazuje, že se pohybuje v právním prostředí jistě, kriticky přistupuje k překladu a navrhuje vhodnější řešení. Tato část je hlavním přínosem práce.

Po jazykové stránce splňuje parametry, obsahuje minimum překlepů, které nenarušují porozumění (teilweises Fazit S.79; občanská zákoník S.102). S ohledem na úspornost a přehlednost bych upřednostnila v textu užívat jen příjmení (Knittlová) a v poznámkách pod čarou zkrácenou formu citace- plnou v seznamu literatury. To jsou ale spíše záležitosti subjektivní.

S ohledem na výše zmíněné práci doporučuji k obhajobě s hodnocením B.

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):

*) nehodící se škrtněte (popř. smažte)